

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2000 — 3425

[C — 2000/27594]

**14 DECEMBRE 2000. — Décret spécial modifiant le décret du 13 juillet 1995 organisant le remplacement des ministres par leur suppléant parlementaire (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle, en application des articles 39, 118, § 2, et 123, § 2, de la Constitution, une matière visée aux articles 24bis, § 3, et 49, § 2, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993.

**Art. 2.** Remplacer l'article 3, § 1<sup>er</sup>, du décret du Conseil régional wallon du 13 juillet 1995 organisant le remplacement des ministres par leur suppléant parlementaire par un article 3, § 1<sup>er</sup>, libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Le mandat de membre du Conseil est incompatible avec la fonction de membre du Gouvernement. »

**Art. 3.** Introduire dans le décret précité du 13 juillet 1995 un article 4bis libellé comme suit :

« Art. 4bis. § 1<sup>er</sup>. Le mandat de membre du Conseil est incompatible avec la fonction de membre du Gouvernement de la Communauté française et de membre du Gouvernement de la Communauté germanophone.

§ 2. L'article 3, §§ 2 et 3, et l'article 4 du présent décret sont applicables *mutatis mutandis* aux membres du Conseil visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. »

**Art. 4.** Pour la première application du présent décret, on entend par premier suppléant celui dont les pouvoirs ont été validés en cette qualité à l'issue du renouvellement intégral du Conseil qui a précédé l'entrée en vigueur du présent décret.

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 14 décembre 2000.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

—  
Note

(1) *Session 2000-2001.*

*Documents du Conseil (2000-2001) N<sup>os</sup> 1 à 3.*

Compte rendu intégral, séance publique du 14 décembre 2000.

Discussion. Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2000 — 3425

[C — 2000/27594]

**14. DEZEMBER 2000 — Sonderdekret zur Abänderung des Dekrets vom 13. Juli 1995 zur Organisation der Ersetzung der Minister durch ihren parlamentarischen Stellvertreter (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Anwendung der Artikel 39, 118, § 2 und 123, § 2 der Verfassung regelt das vorliegende Dekret eine Angelegenheit, die in Artikeln 24bis, § 3 und 49, § 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993, erwähnt ist.

**Art. 2** - Artikel 3, § 1 des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 13. Juli 1995 zur Organisation der Ersetzung der Minister durch ihren parlamentarischen Stellvertreter wird durch einen Artikel 3, § 1 mit folgendem Wortlaut ersetzt:

«§ 1. Das Mandat eines Mitglieds des Rates ist unvereinbar mit dem Amt eines Mitglieds der Regierung.»

**Art. 3** - Ein Artikel 4bis mit folgendem Wortlaut wird in das vorerwähnte Dekret vom 13. Juli 1995 eingefügt:

«Art. 4bis. § 1. Das Mandat eines Mitglieds des Rates ist unvereinbar mit dem Amt eines Mitglieds der Regierung der Französischen Gemeinschaft und eines Mitglieds der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

§ 2. Artikel 3, § 2 und 3, und Artikel 4 des vorliegenden Dekrets sind *mutatis mutandis* auf die Mitglieder des in Absatz 1 des vorliegenden Dekrets erwähnten Rates anwendbar.»

**Art. 4** - Was die erste Anwendung des vorliegenden Dekrets betrifft, versteht man unter erstem Stellvertreter denjenigen, dessen Befugnisse in dieser Eigenschaft nach der vollständigen Erneuerung des Rates, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets stattgefunden hat, für gültig erklärt worden sind.

**Art. 5** - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* in kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 14. Dezember 2000

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.U., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,  
frau M. ARENA

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2000-2001.*

*Dokumente des Rates* (2000-2001) Nr. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 14. Dezember 2000.

Diskussion. Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2000 — 3425

[C — 2000/27594]

**14 DECEMBER 2000. — Bijzonder decreet tot wijziging van het decreet van 13 juli 1995 houdende organisatie van de vervanging van de ministers door hun parlementaire plaatsvervangers (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt, overeenkomstig artikelen 39, 118, § 2, en 123, § 2, van de Grondwet, een aangelegenheid bedoeld in artikelen 24bis, § 3, en 49, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993.

**Art. 2.** Artikel 3, § 1, van het decreet van de Waalse Gewestraad van 13 juli 1995 houdende organisatie van de vervanging van de Ministers door hun parlementaire plaatsvervangers wordt gewijzigd als volgt :

« § 1. Het mandaat van Raadslid is onverenigbaar met de functie van Regeringslid. »

**Art. 3.** Een artikel 4bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het bovenvermelde decreet van 13 juli 1995 :

« Art. 4bis. § 1. Het mandaat van Raadslid is onverenigbaar met de functies van lid van de Franse Gemeenschapsregering en van lid van de Duitstalige Gemeenschapsregering.

§ 2. Artikel 3, §§ 2 en 3, en artikel 4 van voorliggend decreet zijn *mutatis mutandis* toepasselijk op de leden van de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde Raad. »

**Art. 4.** Voor de eerste toepassing van dit decreet verstaat men onder eerste plaatsvervanger de plaatsvervanger wiens bevoegdheden in deze hoedanigheid geldig zijn verklaard na de volledige vernieuwing van de Raad die aan de inwerkingtreding van dit decreet voorafging.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op de dag dat het bekendgemaakt wordt in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 14 december 2000.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

---

Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*

*Stukken van de Raad (2000-2001) nrs. 1 tot en met 3.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 14 december 2000.*

*Bespreking. Stemming.*